

## Modulo III. *Delay* e anticipazione

### Introduzione

Nell'interpretazione simultanea, il passaggio da una lingua all'altra, ovvero dal discorso originale alla *delivery*, avviene attraverso un piccolo *delay*, ossia i secondi che permettono all'interprete di ascoltare e processare un'unità di senso ed esprimerla nella lingua d'arrivo. In questo modulo, svolgeremo delle attività che ci aiuteranno a comprendere il concetto di *delay* e a metterlo in pratica.

Allo stesso tempo, affronteremo la pratica dell'anticipazione, una delle capacità che entrano in gioco durante l'interpretazione simultanea. Riuscire a *prevedere* le parole dell'oratore è una risorsa preziosa quando si lavora in cabina, senza però perdere di vista il nostro dover rimanere fedeli al discorso originale.

### Attività

Attività 1. Domande con *delay* 1

Attività 1.2. (Extra) Domande con *delay* 2

Attività 2. Completare gli spazi vuoti nel testo I – Discorso di addio di Francesco Totti

Attività 3. Completare gli spazi vuoti nel testo II – Il tumore della mammella

## Attività 1. Domande con *delay*

### Introduzione

Questa attività è orientata ad esercitarsi con il *delay* e la comprensione attiva, due elementi fondamentali nell'interpretazione simultanea.

### Obiettivi

- Esercitarsi con il *delay* forzato: è importante attivare la memoria a breve termine per mantenere la coerenza della nostra interpretazione.
- Esercitarsi nella comprensione attiva: l'interpretazione simultanea richiede l'analisi e la comprensione del discorso.
- Gestione di diversi compiti simultaneamente: è importante apprendere la gestione di molteplici simboli allo stesso tempo. In questo esercizio dovrai gestire gli stimoli visivi (le domande) e la tua conseguente produzione orale (le risposte).

### Materiali

[Domande con Delay 1](#)

[Domande con Delay 2](#)

## Istruzioni

Facendo click su [Domande con delay](#) nella sezione materiali, potrai vedere un video in cui appariranno diversi quesiti di cultura generale. Dovrai rispondere a ciascuno dei seguenti quesiti, rispettando un intervallo di tempo dettato da una domanda nel mezzo. In altre parole, quando leggerai la prima domanda, non dovrai rispondere immediatamente. Quando invece leggerai la seconda, dovrai fornire la risposta a quella posta in precedenza. Quando apparirà la terza domanda, risponderai adeguatamente alla seconda e così via dicendo. Registra un audio mentre svolgi l'esercizio.

**Nota bene:** potrebbe accadere che tu non sappia rispondere ad alcune domande. Non frustrarti, il tuo obiettivo non è quello di dimostrare di sapere rispondere a tutte le domande ma di essere capace di analizzare le informazioni, immagazzinarle e utilizzarle quando necessario. Perciò se non sai rispondere, limitati a ripetere parola per parola la domanda della quale ignori la risposta. Non dimenticarti di registrare la tua produzione orale.

Infine, ascolta la tua registrazione e analizza la tua produzione orale, rispondendo alle seguenti domande:

- Si capisce tutto ciò che dico?
- Ho inserito qualche aggiunta o riempitivo che “contamina” la mia produzione orale?
- Sono riuscito/a a rispondere a tutte le domande o ce n'è stata qualcuna alla quale, nonostante conoscessi la risposta, non sono stato/a in grado di rispondere per mancanza di tempo o cause dell'emozione?
- Ho notato qualche cambiamento a livello emozionale durante l'esercizio?
- Si nota che sono emozionato/a durante la mia produzione orale?
- Sono in grado di immagazzinare informazioni durante un breve lasso di tempo e utilizzarle nel momento più opportuno?

Ripetere l'esercizio con il [secondo video](#) se si desidera.

## Attività 2. Completare gli spazi vuoti nel testo I

### Introduzione

In questo primo esercizio di comprensione, lavoreremo con un discorso parlato reale che ti aiuterà a mettere in pratica le abilità sviluppate nelle attività precedenti.

### Obiettivi

- Leggere un discorso ad alta voce rispettando le caratteristiche dell'oratoria delle attività precedenti.
- Essere in grado di introdurre i termini non presenti nel discorso mantenendo la fluidità del discorso.
- Riflettere sulle caratteristiche appropriate di un discorso preparato in confronto a uno improvvisato

### Materiali

Testo scritto: [Discorso di addio di Francesco Totti](#)

Discorso parlato: [Discorso finale d'addio di Francesco Totti](#) (Non cominciare l'ascolto di questo discorso finché non sarai arrivato al punto 3.)

### Istruzioni:

1. Guarda nei materiali [Discorso di addio di Francesco Totti](#) e preparati a registrare un tuo audio.
2. Leggi il testo a voce alta come se stessi parlando ad un pubblico. Riempi gli spazi vuoti con naturalezza. Cerca di trovare espressioni adatte per il loro significato. Se alcune caratteristiche del termine che hai scelto (come per esempio: la concordanza grammaticale) necessitano una modifica del testo, mettila in atto senza che si noti. L'obiettivo principale dell'esercizio è riuscire ad eseguire un discorso fluido. È importante che presti una speciale attenzione alla forma e al non lasciare che il tuo discorso contenga intercalari, false partenze, ripetizioni, cambi di ritmo non necessari, etc.
3. Ascolta il discorso originale [Discorso di addio di Francesco Totti](#) assieme alla seguente [trascrizione](#) e verifica quali termini siano mancanti all'interno del testo. Questo è un buon momento per focalizzarti non solo sul contenuto ma anche come questo viene esposto: pause effettive nel discorso, modulazioni, etc.
4. Ascolta e analizza la registrazione del tuo discorso. Rispondi alle seguenti domande:
  - I termini che hai inserito nel discorso sono coerenti con esso?
  - Hai mai cambiato il ritmo del discorso o fatto qualche errore grammaticale?
  - Dopo aver ascoltato l'originale, credi che ci sia qualche aspetto nella tua produzione che avresti potuto migliorare? Se sì, quali?

## Attività 3. Completare gli spazi testo II

### Introduzione

Questo secondo esercizio di comprensione si focalizza su un tema specifico: il tumore della mammella

### Obiettivi

- Leggere un discorso ad alta voce rispettando le caratteristiche dell'oratoria delle attività precedenti.
- Essere in grado di introdurre i termini non presenti nel discorso mantenendo la fluidità del discorso.
- Sapersi documentare su un tema specifico.

### Materiali

[La verità sul tumore della mammella](#)

## Istruzioni

1. Inizia a documentarti sul tema che stai per affrontare. Pertanto, cerca informazioni in italiano sul tumore al seno e crea un piccolo glossario dei termini più importanti in relazione all'argomento. Classifica i termini in ordine alfabetico.

La fase della documentazione è fondamentale nel lavoro di un interprete. In questo caso, se saltassi questo passo, la difficoltà dell'attività salirebbe in maniera esponenziale.

2. Guarda nei materiali "[La verità sul tumore della mammella](#)".
3. Leggi il testo ad alta voce e riempi gli spazi vuoti con naturalezza. Tieni a mente le strategie apprese e cerca di metterle in pratica. Ad esempio, cerca di iniziare ad un ritmo che ti permetta di leggere, processare le informazioni e cercare i termini mancanti. L'obiettivo principale dell'esercizio è di riuscire ad eseguire un discorso fluido.
4. Ascolta la tua registrazione e prendi nota della coerenza, coesione e fluidità del tuo discorso. In fondo al testo con gli spazi da completare, troverai un *link* della sua versione integrale.

## Allegato 1

### Discorso di addio di Francesco Totti

"Ci siamo, è arrivato il \_\_\_\_\_. Purtroppo è arrivato un momento che speravo non arrivasse mai. In questi giorni ho letto tantissime cose su di me. Belle, bellissime, ho pianto sempre tutti i \_\_\_\_\_, da solo come un matto perché 25 \_\_\_\_\_ non si dimenticano così con voi dietro \_\_\_\_\_ che mi avete spinto nel bene e nel male, nei momenti belli ma soprattutto in quelli brutti. E per questo vi ringrazio \_\_\_\_\_ anche se non è facile.

Lo sapete che non sono di tante parole, però le penso. In questi giorni con mia moglie ci siamo messi a tavolino e gli ho raccontato un po' di cose, a cominciare dagli anni vissuti con questa \_\_\_\_\_, con questa unica maglia. Anche io ho scritto una lettera per voi, non so se riuscirò a leggerla ma ci provo e se non finisco, lo farà mia famiglia.

Leggo perchè sennò si fa tardi, io starei qua altri 25 anni ma so che è ora di cena e avete \_\_\_\_\_. Grazie Roma, grazie mamma e \_\_\_\_\_, grazie fratello mio, grazie ai miei amici, grazie a mia moglie e ai miei figli. Ho voluto iniziare dai saluti perchè non so se saprò leggere queste righe prima di scoppiare in \_\_\_\_\_. E' impossibile raccontare 28 anni di storia in poche righe.

Io non sono capace di scrivere o esprimermi se non con i miei piedi con i quali mi viene tutto più semplice.

A proposito, sapete qual è il mio compagno preferito? Il pallone e lo è ancora. Ma a un certo punto della vita arriva e ti dice che sei diventato grande, il tempo l'ha deciso.

Maledetto tempo: è lo stesso tempo che il 17 giugno 2001 avremmo voluto passasse in \_\_\_\_\_. Non vedevamo l'ora di sentire l'arbitro fischiare per tre \_\_\_\_\_ per poter festeggiare tutti insieme lo scudetto. Mi viene ancora la pelle \_\_\_\_\_. Oggi questo tempo mi ha detto che devo crescere e non potevo più sentire l'erba sugli scarpini, l'adrenalina.

La gioia per le \_\_\_\_\_. Mi sono chiesto in questi mesi perchè mi sto svegliando da questo sogno. Avete presente quando siete bambini e state sognando qualcosa di bello e vostra madre vi sveglia perchè dovete andare a \_\_\_\_\_?

Stavolta non era un sogno ma realtà.



lo voglio dedicare questa lettera a tutti voi, ai bambini di ieri che sono cresciuti e magari sono diventati padri e a quelli di oggi che gridano "Totti gol". Mi piace pensare che la mia carriera sia per voi una favola da raccontare.

Ora è finita veramente. Mi levo la maglia per l'ultima \_\_\_\_\_. La piego per bene anche se non sono pronto a dire basta e forse non lo sarò mai. Scusate se in questo periodo non ho rilasciato interviste ma spegnere la \_\_\_\_\_ non è facile.

Adesso ho \_\_\_\_\_, non è la stessa cosa di quando devi segnare un rigore, stavolta non posso vedere cosa ci sarà dopo. Concedetemi un po' di paura e stavolta sono io che ho bisogno del vostro \_\_\_\_\_ e del vostro calore.

Quello che mi avete sempre dimostrato. Con il vostro affetto riuscirò a voltare pagina e a cominciare una nuova avventura.

Ora ringrazio i miei compagni, i tecnici e i presidenti, tutti quelli che hanno lavorato accanto a \_\_\_\_\_ in questi anni. Poi i miei \_\_\_\_\_, la curva Sud, un riferimento per noi romani e romanisti. Nascere romani e romanisti è un privilegio, fare il capitano di questa \_\_\_\_\_ è stato un'onore.

Siete e sarete sempre nella mia vita. Smetterò di emozionare con i piedi ma il mio cuore sarà sempre lì con voi.

Sono \_\_\_\_\_ e felice di avervi dato 28 anni d'amore. Vi amo".

[RITORNA ALLE ISTRUZIONI](#)

## Allegato 2

### La verità sul tumore della mammella.

Il \_\_\_\_\_ della mammella è uno dei tre tumori per il quale è possibile fare una diagnosi \_\_\_\_\_, che giustappunto può essere effettuata per il tumore della \_\_\_\_\_, nel tumore della cervice uterina e nel tumore del colon.

Il test che ci permette di fare la diagnosi precoce è rappresentato dalla mammografia, la mammografia effettuata nella fascia di età che va dai 50 ai 69 anni è in grado di ridurre la \_\_\_\_\_ per tumore della \_\_\_\_\_.

I dati sulla riduzione della mortalità sono meno certi per quanto riguarda la fascia di \_\_\_\_\_ precedente a questa, cioè la fascia di età che va dai 40 ai 49 anni, e la fascia di età superiore a 70 anni. Tuttavia, in alcune regioni, è stato organizzato lo screening anche per la fascia di età più giovane, c'è la \_\_\_\_\_ di età che va dai 45 ai 49 anni, e in questa fascia di età le donne devono essere informate del fatto che non c'è un'evidenza definitiva della capacità di riduzione della mortalità legata allo \_\_\_\_\_ effettuato con la mammografia e quindi va discusso in ogni singolo caso anche la cadenza con la quale fare la \_\_\_\_\_ in questa fascia di età.

La mammografia e l'\_\_\_\_\_ principale con cui viene effettuato lo \_\_\_\_\_, altri esami diagnostici di approfondimento sono rappresentate ad esempio dall'ecografia, l'ecografia di per sé non rappresenta l'esame principale per effettuare la diagnosi \_\_\_\_\_, ma è un esame che viene effettuato come completamento nei casi in cui la \_\_\_\_\_ non è sufficientemente chiara e quindi c'è necessità di un approfondimento diagnostico.

Ci sono tuttavia alcuni alcune situazioni in cui lo screening viene effettuato in un'età più precoce e le modalità con cui viene effettuato lo screening è diverso rispetto alla popolazione generale, parliamo delle donne che hanno una mutazione genetica a carico di alcuni \_\_\_\_\_ che sono i \_\_\_\_\_ BRCA1 e BRCA2: questa mutazione genetica che predispone ad un rischio aumentato di sviluppare un \_\_\_\_\_ della mammella in alcune famiglie.

Fortunatamente si riscontra solo nel 5 \_\_\_\_\_ di tutti i casi il tumore della mammella però una situazione in cui è necessario iniziare lo screening precocemente, in genere a partire dai 25 \_\_\_\_\_.

In queste persone, lo screening va effettuato non solo con la mammografia ma anche con la \_\_\_\_\_ magnetica.

Un altro gruppo di \_\_\_\_\_ in cui è necessario effettuare lo screening precocemente è rappresentato da donne che hanno avuto una precedente diagnosi di \_\_\_\_\_ che ha richiesto l'irradiazione del torace nella fascia di età compresa dai 10 ai 30 \_\_\_\_\_.

In queste donne vi è un aumentato rischio di sviluppare un tumore della mammella per cui anche in questo caso c'è indicazione a iniziare lo screening mammografico in età più giovane con \_\_\_\_\_ diagnostiche differenti. La probabilità di \_\_\_\_\_ da un tumore della mammella aumenta se la diagnosi viene fatta precocemente, quindi più precocemente diagnostichiamo il tumore \_\_\_\_\_ la probabilità di guarire dal tumore.

Lo screening mammografico permette la diagnosi precoce e quindi è molto importante che tutte le donne nella fascia di età indicata si sottopongono allo screening mammografico.

[Gli screening per il tumore al seno: mammografia, ecografia, risonanza magnetica](#)

[RITORNA ALLE ISTRUZIONI](#)